

LA RECEPCIÓN DE MIGUEL DE CERVANTES EN EL PORTUGAL CONTEMPORÁNEO

ALEXIA DOTRAS BRAVO

Instituto Politécnico de Bragança / Centro de Literatura Portuguesa
alexia@ipb.pt

1. DE APERTURA

La fecha histórica de 1640, en diversas ocasiones estudiada desde una perspectiva cervantina debido al *Cartel de desafío* que parodia, con los personajes de don Quijote y Sancho, la situación política y diplomática entre España y Portugal, sería el punto de partida para un camino cervantista y cervantino en Portugal desde el mismo siglo xvii. Desde entonces, estudiosos, eruditos, escritores, aficionados... todo un mundo luso se ha aproximado al autor alcalaíno y su obra. Dejemos ese punto de partida (García de Enterría 2006: 285-295, Montero Reguera 2011: 17-24, Dotras Bravo-Vargas Díaz-Toledo 2011: 77-86) y adentrémonos en otra recepción cervantina más actual –y también más desconocida– manifestando a las claras que Cervantes y su legado continúan vivos en tierras lusas.

Los estudiosos cervantistas en Portugal, admiradores de la obra del alcalaíno, crearon a inicios del siglo xx una escuela crítica, nada desdeñable para quienes seguimos sus pasos. Mostrando al público especializado la influencia cervantina en autores portugueses desde el mismo siglo xvii, José Ares Montes (1914-1995) fue uno de los primeros en seguir esta senda con uno de los trabajos fundacionales sobre escritores portugueses que beben de Cervantes (1952: 193-230), a los que siguieron estudios sobre el *Persiles* (1992: 183-189), el teatro (1953: 349-352), la poesía (1987-1988: 67-73; 1993: 231-238) y un largo etcétera que se percibe en la necrológica escrita por Alberto Sánchez, uno de nuestros insignes presidentes de la Asociación de Cervantistas, en la que se respira agradecimiento cervantofílico. En este texto se recuerda su labor hispanista y cervantista al lado de Geoffrey Stagg, además de su trabajo en la Universidad de Madrid como profesor de Literatura Portuguesa.

Sin embargo, en 1935, Fidelino de Figueiredo en su obra *Pyrene* –recientemente recuperada en edición moderna por el Instituto Camões– ya había reseñado la influencia en toda la península del conjunto de la obra cervantina, lo que quizás le convierta en el primer divulgador de Cervantes en Portugal en el siglo xx, continuando con su propia estela cervantista en 1944, al tratar sobre la Estética de la Recepción desde una perspectiva de filosofía de la literatura y de lectura experta y global:

Nesse sentido, considera existirem três meios ou ambientes com que o artista tem de se entender: A primeira forma é o ‘meio’ que educa ou define o autor: a família, a escola e a época. A segunda é o ‘meio’ criado pelo autor em sua obra. [...] E a terceira é o ‘meio’ que recebe a obra e lhe prolonga e desfigura os ecos; Os Lusíadas e o Quixote são bons exemplos dêsse crescimento das grandes obras (id.: 155-6). De seguida aplica esta ideia de que “As obras têm um crescimento próprio, em acôrdo ou desacôrdo com o público ledor” (id.: 155) à recepção histórica do D. Quixote, a lembrar alguns estudos jaussianos (id.: 156-62), concluindo: Todos nós, os que lemos e meditámos a novela imortal durante mais de três séculos, todos colaborámos na discriminação do seu conteúdo e na recriação dela. [...] E o primeiro a surpreender-se do que nós todos descobrimos na sua obra seria o próprio Cervantes (id.: 162). (Da Cunha 2010: 181).

El testigo literario de José Ares Montes, es decir, el estudio de la influencia del escritor en autores lusos lo recogió en los años 90 la profesora Maria Fernanda de Abreu, que ha dedicado gran parte de su vida académica a la recepción cervantina en la literatura portuguesa desde su tesis doctoral sobre Cervantes y el romanticismo (1994). El recorrido por los escritores portugueses que acusan explícita e implícitamente ascendencia cervantina ya surge a finales del siglo xx y principios del xxi, ya que especialmente en 1997, 2004 y 2006 publica artículos sobre esas influencias e intertextos cervantinos, culminando con prefacios a las publicaciones de la editorial Dom Quixote de 2005 y 2015, traducido por Miguel Serras, la última de las cuales reúne varios de sus trabajos más relevantes de literatura comparada hispanolusa de raíz cervantina y quijotesca –«O *Quixote* na voz dos escritores portugueses», «Viva ou morra Dom Quixote? O grito dos poetas e a utopia cervantina: Miguel Torga e José Gomes Ferreira» e «Labirintos da identidade: de como um hidalgo castelhano-manchego foi chamado a salvar a pátria portuguesa (da literatura portuguesa ao fado lusíada)».

Abreu, en su selección literaria, en su canon portugués, incluye de forma tangencial otras dos miradas sobre la obra, esto es, la del ensayista y la del traductor. Pero en ambos casos tiene en cuenta los ensayos de escritores tales como Pinheiro Chagas, Latino Coelho o Aquilino Ribeiro, que se dejan llevar por la visión romántica, alejada del cervantismo académico, o por la traducción libre, impropia de las nuevas herramientas de la ciencia traductológica:

Pinheiro Chagas, no prefacio da edição monumental do *Quixote* [...] não resiste exaltadamente abraçar pressupostos duma crítica idealista para lhe exaltar a “inspiração e o “gênio” no processo de criação do livro (2006: 305).

Aquilino Ribeiro traduziu o *Dom Quixote*, no que mais do que uma tradução é uma “versão”, e ele próprio assim a chamou [...]. Pouco depois, Aquilino traduz igualmente as *Novelas Exemplares*, aproveitando para “corrigir” o escritor que admirava mas a quem apontava deficiências estilísticas e gramaticais, aproveitando também o manipular ideologicamente. Por fim, publica o livro de ensaios *No Cavallo de Pau com Sancho Pança*, título que nem todos os leitores entenderão, uma vez que remete para um episódio menos conhecido, o de Clavileño, que, todavia, também Saramago invoca em *A Jangada de Pedra* (2006: 312).

De estos dos puntos de vista en la recepción cervantina, ensayistas, polígrafos o intelectuales –llámeseles como se guste– y traductores, quisiera tratar aquí hoy, haciendo hincapié en aquellos más conocidos, reuniendo aquí investigaciones de años, propias y de otras autorías, pero también mostrando descubrimientos en fase inicial que prometen sorpresas en el mundo cervantino.

2. DE ENSAYISTAS

Existe una nómina de intelectuales portugueses desde el siglo xx que se han dedicado al estudio de Cervantes, sobre todo en torno a fechas clave (1905, 1916, 1947). Tal es el caso de Teófilo Braga o de Carolina Michaëlis de Vasconcelos. No quiero incluir aquí escritores que, en diversos momentos de su vida, se dedicaron al ensayo o al estudio filológico de raíz cervantina, como puede ser Pinheiro Chagas.

Teófilo Braga (1843-1924), filólogo y erudito portugués, escribió varios artículos sobre Cervantes a lo largo de su vida. Aquellos que hemos podido consultar y constatar se encuentran en la Universidade de Coimbra, ya sea porque se los ofreció a Carolina Michaëlis de Vasconcelos, amiga y maestra, ya sea porque pertenecían a Luís de Albuquerque, profesor de matemáticas de la misma universidad. Estas obras cervantinas, realmente separatas de conferencias y artículos, suelen ver la luz en fechas emblemáticas de las onomásticas cervantinas. La relación de estas es la que sigue:

–Braga, Teófilo (1897). *Visioni dei tempi: Camoens-Cervantes-Petrarca-Michaelange-MichaelangeloTasso*; trad. Francesco Paolo Pace, Padova: Tip. All’Università-Fratelli Gallina, 1897.

–Braga, Teófilo, (1905). *Quem foi o auctor do Segundo Don Quixote?* “Extracto da sessão comemorativa pela Academia Real das Sciencias de Lisboa em 9 de maio

de 1905”, Lisboa: Por ordem e na Typographia da Academia, 1905 (antigua poseedora: Carolina Michaëlis de Vasconcelos).

–Braga, Teófilo (1905). *Tricentenário da publicação do Don Quixote: 1605-1905: conferência na Academia de Estudos Livres*. Lisboa: Ferreira&Oliveira (antiguo poseedor: Luís de Albuquerque).

–Braga, Teófilo, (1916). *No terceiro centenário da morte de Cervantes: (23 de Abril de 1916): solução do problema de Avellaneda, durante tres seculos irreductível*, Coimbra: Imprensa da Universidade (antigua poseedora: Carolina Michaëlis).

Como se puede apreciar, uno de los temas recurrentes se refiere al *Quijote* apócrifo. Sin embargo, desde el comparatismo propio de la época de entresiglos en el primero de los trabajos, que tanto cultivaron los intelectuales de entonces, se puede especializar en temas que le resultan atractivos y polémicos. De ahí el cautivador asunto de Avellaneda para el público que oía sus conferencias.

Por ello, el segundo y cuarto estudios citados versan sobre teorías cervantinas esotéricas. Se sitúa en las últimas corrientes de análisis y cita las novedosas aportaciones de Menéndez Pelayo o Paul Groussac. Braga se afirma en la idea de que los hermanos Argensola están por detrás del asunto, basándose en la lectura de un supuesto anagrama contenido en el mismo título de la obra –«por el Licenciado Alonso Fernández de Avellaneda»– que da como resultado «Lopercio Leonardo é Arzensola». Llega a esta conclusión en solitario, sin apoyos bibliográficos que quiere justificar con los datos sobre los hermanos al detalle. Se apoya en las teorías de que a los hispanistas les parece una obra menor y peor que el *Quijote*, lo que hace que se desinteresen por descubrir al verdadero escritor que está por detrás.

El de 1916 sobre Avellaneda, que en gran parte repite el primero, pero con mayor rastreo crítico, cita a Fitzmaurice Kelly, Foulché Delbosc, Mayans y Siscar, Ticknor (nombrado también en el otro), Ríos, Pellicer, Navarrete y Menéndez Pelayo. Insiste en la cuestión de quién era realmente Avellaneda, siguiendo la teoría de que era Lupericio Leonardo de Argensola, porque se lee en anagrama. Con todo, es un trabajo más completo que el precedente, siguiendo corrientes positivistas en el estudio de la literatura.

La más importante erudita del primer cuarto del siglo xx en Portugal, Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1851-1925), posee una interesante biblioteca en la Universidad de Coimbra¹ con hasta treinta obras de título cervantino, aunque ella nunca escribió sobre el autor alcalaíno. Es lo que podemos denominar una “lectora experta”. De las treinta obras que se conservan en el Centro de Literatura Portuguesa de la Universidade de Coimbra, unas dieciocho son de estudiosos portugueses e hispanos; de ellos, once de Rodríguez Marín –entre separatas y

¹ Sobre esto ya he tratado en otro estudio académico (Dotras Bravo 2012: 167-273). Reviso y resumo ese trabajo en estas páginas.

libros— mientras que doce son ediciones y ensayos extranjeros, preferentemente alemanes. Una amplia mayoría de estos textos están anotados en los márgenes por la autora, casi siempre para fines lingüísticos, comparatistas y filológicos, tal y como se entiende en la forma clásica, optimizando cada estudio en todas sus facetas. Como ya se declaró:

En definitiva, esta búsqueda bibliográfica permite concluir con algunas afirmaciones: Carolina Michaëlis estableció en vida una red de relaciones intelectuales, cuya biblioteca trasluce, así como no se limitó a estudios puramente literarios o puramente lingüísticos, sino que marca una clara perspectiva filológica, interdisciplinar e incluso preludio de los actuales Estudios Culturales. Sin embargo, no va en detrimento de las lecturas profundas de la obra cervantina, que compara con otros autores y obras, sobre todo portugueses (Dotras Bravo 2012: 173).

Rodríguez Marín y Carolina Michaëlis de Vasconcelos se cartearon a lo largo de años, misivas que ahora están catalogadas y se pueden consultar *in situ* en la sala de reservados de la Biblioteca Geral de la Universidade de Coimbra. La búsqueda de contenidos se simplifica con el resumen ofrecido por el equipo que lleva años organizando el legado de doña Carolina. Así, sabemos que, a pesar de haber hablado en reiteradas ocasiones de literatura española, nunca establecieron una conversación académica sobre el *Quijote* o su autor. En cambio, se preocuparon por todas las otras épocas y géneros, compartiendo antologías (en 1875), el lusismo dentro del iberismo (1902), el romancero peninsular (1910) o sonetos y sonetistas castellanos y portugueses (1911). Su tema recurrente no podría ser otro que Camões, aunque no lo ponen en relación con Cervantes en sus eruditos diálogos epistolares. Por lo que hemos comprobado, tampoco trata temas cervantinos en su correspondencia con filólogos tan reputados como Américo Castro, Menéndez Pelayo, Menéndez Pidal o Bonilla y San Martín.

Lecturas aparentemente cervantistas ligadas al norte de Portugal que ofrecen algunos datos erróneos y de los que hemos demostrado su imposibilidad (Dotras Bravo 2016: 112-130) nos han conducido, en cambio, al descubrimiento de otro lector experto que desconocíamos. Francisco Manuel Alves, conocido como *abade de Baçal*, es el primer arqueólogo, filólogo y etnógrafo del distrito de Bragança, un personaje imprescindible para esta zona histórica y de frontera, pero quizás poco conocido, como otras elites locales de cada región portuguesa.

Esta cuestión de los eruditos locales o regionales no es baladí. El conocimiento milimetrado de la cultura en cuestión, la metodología cuidada para las fuentes, el trabajo en fichas, la reunificación de sus investigaciones resulta una obra ingente que no siempre se ha realizado y que relegan al olvido estudios que podrían ser muy interesantes, todo porque son locales y hablaron del mundo a partir de su tierra (Santos Silva 1995). No se trata únicamente de la estancia de personajes

históricos de relevancia en alguna población más pequeña o de provincias, algo que le confiere un prestigio cultural o una proyección turística añadidos, sino de verdaderos sabios de la cultura, etnografía y arqueología de su región. De uno de estos, entonces, trato como lector experto cervantino aquí, muy sucintamente. No me voy a referir a estudiosos locales movidos por los afectos y con poca base científica porque siempre existía «alguém que residia e participava na vida do seu objecto de estudo, apaixonando-se pelo tema e pretendendo contribuir para a sua valorização através da construção de uma imagem apelativa» (Pires de Almeida 2008: 628) que recogía los estudios del famoso local y los recuperaba. Por fortuna, «recentemente desenvolveu-se no mundo académico uma nova abordagem dos estudos locais, com objectivos bastante mais enquadrados nos parâmetros exigidos pelo rigor científico» (Pires de Almeida 2008: 628).

Además, el caso del abad de Baçal, Francisco Manuel Alves, supone un caso tipificado de erudición local (Bragança) y regional (Trás-Os-Montes) que crea sinergias con otros estudiosos más conocidos a nivel nacional, como Leite de Vasconcelos (1881-1941), su gran mentor:

Estes etnógrafos locais são entretanto parte integrante da paisagem da antropologia portuguesa desde pelo menos finais do século XIX. Autores de obras por vezes muito extensas que não cessaram de alimentar as bibliografias dos etnógrafos e antropólogos centrais, mantendo frequentemente com estes relações duradouras de amizade e de troca de ideias e informações, os etnógrafos locais foram parte activa e interessada no projecto de descrição e de interpelação das culturas populares portuguesas em torno do qual se organizou historicamente a antropologia em Portugal (Pais de Brito-Leal 1997: 181).

Gracias a la nueva edición de 2000, coordinada por Gaspar Martins Pereira y editada por la Câmara Municipal de Bragança con el Instituto Português de Museus, podemos permitirnos el lujo de consultar un volumen XII, además de los once previos dedicados a las *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, que presenta índices toponímicos, antroponímicos y de asuntos. A través de ellos, podemos saber que el abad cita quince veces a Cervantes, especialmente en los tomos IX y X, dedicados a arqueología, etnografía y arte. La razón de esta referencia notable la encontramos en la introducción del volumen IX. Presenta el particular canon de Alves, para entender las fuentes manejadas, desde los modelos generales de historia, arqueología, historia del arte, etnografía y, por supuesto, literatura:

A cada passo, vem ao de cima a sua formação clássica e literária, citando Virgílio (principalmente a *Eneida*), Horácio, Tácito, Lucano, Heródoto, além de Gil Vicente, Cervantes, Almeida Garret ou Victor Hugo (Campos 2000: vii).

¿Y por qué se interesa el abad de Baçal? Pues sobre todo por *Don Quijote de la Mancha* para poder demostrar algunas de las leyendas que circulan por su zona, pero cuyas raíces primitivas se hunden en variadas fuentes orales por todos lados. Quiere exponer así el sustrato folclórico común universal y patentar de esta forma el primitivismo ancestral y la riqueza folclórica de Bragança. De esta forma, el constante contenido popular del *Quijote*, bien estudiado por Molho (1976), Chevalier, verdadero especialista que trata también de Cervantes (2008), Redondo, dedicado en buena parte de su labor cervantista que trata la parodia, lo carnavalesco, la influencia popular y folclórica desde los años ochenta hasta la actualidad, y otros, sirve como autoridad del relato, hecho o situación referidas. Así, para Francisco Manuel Alves, el enterramiento vivo con sapos y culebras, las almas en pena, los sucesos pseudomágicos a media noche, ciertos tipos de danzas arcanas, léxico antiguo, topónimos, refranes y otras maravillas populares son justificadas a través de las páginas del *Quijote*. Es tal el calado de las lecturas cervantinas que el autor llega a suspirar con nostalgia al recordar algunos pasajes de la obra, con su pormenor meticuloso de investigador, al hilo de una canción cantada efectivamente por un pastor en São Pedro de Sarracenos:

Este episódio, que recordo com saudade e pena do triste pastor, que nos intervalos exclamava: «E agora que farei!», fez-me lembrar de outro descrito por Cervantes, *D. Quijote*, I, caps. XI, XII e XIII, passado com o pastor Crisóstomo, «que ha muerto de amores de aquella endiablada moza de Marcela» (Alves 2000: 70, tomo X).

En la actualidad, no encontramos eruditos a la manera antigua en Portugal que se alleguen a Cervantes de una manera clásica. Desgraciadamente, han calado las teorías esotéricas de cierto cervantismo desviado de la raíz española, dando a la luz mediocres ensayos que pretenden ser un planteamiento global y profundo sobre Cervantes. Tal es el caso de *Cervantes. Enigmas e mitología*, de Pedro Soares Martínez, que publica en 2007 sus trabajos estudiantiles realizados en los cursos de verano de la Universidad de Oviedo en 2006. Con pretensiones biográficas, no llega a desvelar ningún dato nuevo, antes bien entra en confusiones variadas, no solo de vida sino también de obra, como ya he apuntado en otra ocasión: «No puedo dejar de apuntar, en deuda con un rigor filológico ineludible, que algunas expresiones españolas y títulos de obras cervantinas en su idioma original, presentan errores gráficos y ortográficos» (Dotras Bravo 2011: 399).

3. DE TRADUCTORES

La historia de las traducciones de la obra cervantina al portugués la viene realizando, sobre todo en el ámbito de la Literatura Infantil y Juvenil, Silvia Cobelo. Así, ella recuerda que fue en 1748 la primera vez que se tradujo al portugués una obra del escritor alcalaíno, *La española inglesa*, así como otras novelas ejemplares a lo largo del siglo XVIII y XIX, hasta la edición anónima del *Quijote* en 1794 (Cobelo 2010a: 196-200). La historia azarosa de la traducción en el siglo XIX con los vizcondes de Castilho y Azevedo, terminada por Pinheiro Chagas, fue bien analizada hace tiempo (Abreu 1994). Obviando la cuestión de la traducción tardía del español en Portugal –ya sea por la proximidad de las lenguas, ya sea por un dominio evidente del idioma español por parte del hombre de letras portugués, que presenta un claro bilingüismo literario–, la realidad es que solo podemos tratar con cierto rigor la traducción al portugués y por ende a los traductores de la obra cervantina en el siglo XX.

Sin embargo, la cuestión se hace más compleja al llegar justamente a este siglo XX que multiplica sus traducciones en Portugal y, sobre todo, Brasil. En este último país podemos contabilizar entre el siglo XX y XXI varias traducciones portuguesas del *Quijote*, pero también nuevos traductores brasileños: dos en el siglo XX (la traducción conjunta de Almir de Andrade y Milton Amado y la de Eugenio Amado) y otras dos en el siglo XXI (otra vez una traducción conjunta de Nougé y Sánchez y la de Molina), excelentemente analizadas por Silvia Cobelo (2010b: 01-36).

Mientras tanto en Portugal, *Don Quijote de la Mancha* presenta una fortuna parecida, con dos traductores de renombre en el siglo XX, los primeros que ofrecen una versión próxima al original. Hablamos de José Bento, uno de los traductores consagrados en Portugal y gran divulgador de la cultura hispánica en Portugal, y Miguel Serras Pereira, para la que realizó el prólogo Maria Fernanda de Abreu. Esto no significa que no existan otros traductores, aunque diluidos en el anonimato ante la popularidad de los otros, incluso los del siglo XIX como el visconde de Benalcanfor o José Cardomo, además de Daniel Augusto Gonçalves, o la ya reconocida como versión del afamado escritor portugués Aquilino Ribeiro (Fernández de Cañete 2006: 5-17), llegando a contabilizarse hasta diez traducciones diferentes en la historia del texto en Portugal².

Fortuna diferente encontramos en las *Novelas Ejemplares*. Prácticamente nunca traducidas en Brasil como un volumen conjunto, podemos resaltar algunos aspectos relevantes de unas catorce ediciones publicadas desde los años veinte. En primer lugar, unas novelas son más exitosas que otras y, en segundo lugar, no

² Véase al respecto la presentación de Maria Fernanda de Abreu para la exposición de la Biblioteca Nacional de Portugal «O *Quijote* en Portugal e na Biblioteca Nacional», en <<http://purl.pt/920/1/quixote-pt-2.html>> (leído el 12/10/2016).

alcanzan la fama entre los lectores o el logro traductológico del *Quijote*, hasta la muy aplaudida traducción en 2015 de Ernani Ssó en una edición cuidadosamente ilustrada en Cosac Naify:

Esse levantamento quantitativo nos permite avaliar o sucesso que obtiveram as *Novelas exemplares*, de Cervantes, no Brasil. Como vimos no princípio deste trabalho, o sucesso é um dos fatores que compõem a fortuna de um escritor (BRUNEL; PICHOS; ROSSEAU, 1990), a qual pode ter um caráter positivo ou negativo (SOULLER; TROUBETZKOY, 1997). Vimos como alguns dos contos de Cervantes que integram sua obra *Novelas exemplares* tiveram uma fortuna mais positiva que outros. Podemos afirmar que os contos “La ilustre fregona” e “El coloquio de los perros” obtiveram una fortuna extremamente negativa, pois foram “rejeitados” ou “esquecidos” por editores e tradutores, fato que impediu una maior circulação dessas obras e privou o público brasileiro de seu conhecimento. Por outro lado, os contos mais publicados e aqueles que mereceram edições avulsas são, em nosso modo de ver, os que obtiveram maior sucesso e una fortuna crítica bastante positiva, sendo os contos que mais circularam em nosso país (Navarro Flores 2013: 75-76).

Por su parte, en Portugal surge la omnipresente traducción –que no versión– de Aquilino Ribeiro, reeditada de nuevo en 2016. Algo más discreto, pero con buena crítica mediática, sale a la luz la traducción, por fin, del texto integral en mucho tiempo, de la mano de Helder Guédés en 2010³. Todos los textos traducidos y editados en Brasil y Portugal, ya sea en español, ya sea en portugués, están reunidos en forma de catálogo y divulgados por Silvia Cobelo⁴ y dan como resultado 17 volúmenes en Portugal y 24 en Brasil, cifra significativamente superior.

Del resto de las obras cervantinas, el *Persiles* aparece de la mano de José Bento en Portugal en 2014, o a *Galatéia* en Brasil en 1974. Y no se encuentran más referencias de impacto en la masa social o crítica de las traducciones portuguesas. Teniendo en cuenta el bilingüismo literario y cultural que existió en el Portugal del XVI y XVII –e incluso XVIII–, la traducción era vista como un asunto secundario. Este fenómeno dio lugar a varias obras escritas en español, o en español y portugués, por escritores portugueses dependiendo de los personajes, aunque exista una tendencia al pastor idealizado que habla español (Cobelo 2010a: 204-207), diferenciando categorías, espacios y usos literarios del idioma con funciones diversas (Pazos 2013: 165-167). Sérgio Molina, al hablar de su traducción

³ Ver ahora la entrada del diario *Público* referido a este tema: <<https://www.publico.pt/culturaipsilon/noticia/de-miguel-de-cervantes-saavedra-para-o-amantissimo-leitor-portugues-272173>> (leído el 12/10/2016).

⁴ Ver la entrada en Academia.edu subida por la propia autora <https://www.academia.edu/7231329/De_Espa%C3%B1a_a_Brasil_el_trayecto_editorial_de_las_Novelas_Ejemplares> (leído el 12/10/2016)

del *Quijote* afirma que en el «século xvii, no auge do bilingüismo literário, não se achava necessário traduzir do castelhano, pois os letrados portugueses —e brasileiros— eram majoritariamente bilíngües, liam sem maiores problemas o original» (Molina 2003: 173).

4. DE CIERRE

Fue mi pretensión abrir un poco el abanico hacia nuevos espacios cervantistas dentro de un período claro, el ámbito luso en los siglos xx y xxi. La reunión de unos pocos ensayistas, por un lado, y de la nómina de traductores destacados por otro, pretende ahondar en campos menos conocidos, e incluso desconocidos como es el caso de Francisco Manuel Alves. Además, propongo el concepto de 'lector experto' cervantista a la vista de los apuntes quijotescos que doña Carolina o el abad de Baçal tomaron para el análisis de su propio mundo luso. Este mundo no es especialmente literario, sino más bien etnográfico, antropológico o lingüístico, volviendo a un Cervantes folclórico y popular, tan atractivo como nos lo han pintado algunos estudiosos cervantinos desde el siglo xx.

BIBLIOGRAFÍA

- ABREU, Maria Fernanda de (1994). *Cervantes no romantismo português. Cavaleiros andantes, manuscritos encontrados e gargalhadas moralíssimas*. Lisboa: Estampa.
- (2004). «Cervantes em Portugal». En Alicia Villar Lecumberri (ed.), *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso internacional de la Asociación de Cervantistas*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 3-15.
- (2006). «O *Quixote* na Voz dos Escritores Portugueses». En Maria Augusta da Costa Vieira (org.), *Dom Quixote. A letra e os caminhos*. São Paulo: Universidade de São Paulo, pp. 297-316.
- (1997). «Viva ou morra Dom Quixote? O grito dos poetas e a utopia cervantina: Miguel Torga e José Gomes Ferreira». En Câmara Municipal de Cascais/Fundação D. Luís I. (coord.), *Utopia e Quixotismo*. Lisboa: Colibri, pp. 33-48.
- ALVES, Francisco Manuel (2000) *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*. Gaspar Martins Pereira (coord.). Bragança. Câmara Municipal de Bragança/Instituto Português de Museus. 12 tomos (2ª ed.).
- ARES MONTES, José (1952). «Cervantes en la literatura portuguesa del siglo xvii». *Anales Cervantinos*, 2, pp. 193-230.
- (1953). «Don Quijote en el teatro portugués del siglo xviii». *Anales Cervantinos*, 3, pp. 349-352.
- (1972). «Don Quijote em um romance português». *Anales Cervantinos*, 11, pp. 155-158.
- (1987). «Don Quijote en tres poetas portugueses». *Anales Cervantinos*, 25-26, pp. 67-73.

- ARES MONTES, José (1992). «Una traducción portuguesa del *Persiles*». *Anales Cervantinos*, 30, pp. 183-189.
- (1993). «Evocaciones cervantinas en poetas portugueses del siglo XIX». *Anales Cervantinos*, nº 31, pp. 231-238.
- BRAGA, Teófilo (1897). *Visioni dei tempi: Camoens-Cervantes-Petrarca-Michaelange-MichaelangeloTasso*; Francesco Paolo Pace (trad.). Padua: Tip. All'Università-Fratelli Gallina, 1897.
- (1905). *Quem foi o auctor do Segundo Don Quixote?* “Extracto da sessão comemorativa pela Academia Real das Sciencias de Lisboa em 9 de maio de 1905”. Lisboa: Por ordem e na Typographia da Academia, 1905.
- (1905). *Tricentenário da publicação do Don Quixote: 1605-1905: conferência na Academia de Estudos Livres*. Lisboa: Ferreira&Oliveira.
- (1916). *No terceiro centenario da morte de Cervantes (23 de Abril de 1916). solução do problema de Avellaneda, durante tres seculos irreductível*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- CHEVALIER, Maxime (2008). «Cervantes y el cuento tradicional». *Revista de Estudios Cervantinos*, 9, pp. 1-7.
- COBELO, Silvia (2010a). «A tradução tardia do *Quixote* em Portugal». *TradTerm*, 2016, pp. 193-216.
- COBELO, Silvia (2010b). «Os tradutores do *Quixote* publicados no Brasil». *Tradução em Revista*, 1, pp. 1-36.
- COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, Carmen María (2006). «José Bento, tradutor do *Quixote*». *Anuario de Estudios Filológicos*, 29, pp. 5-17.
- DA CUNHA, Carlos (2010). «Fidelino de Figueiredo e o comparatismo peninsular: o piano de dois teclados». En Francisco Lafarga, Luis Pegenaute y Enric Gallén (eds.), *Interacciones entre las literaturas ibéricas*. Berna: Peter Lang, pp. 175-184.
- DOTRAS BRAVO, Alexia-Vargas Díaz Toledo, Aurelio (2011). «Nueva edición del *Cartel de desafio y protestación cavalleresca de Don Quixote de la Mancha, Cavallero de la Triste Figura, en defension de sus castellanos* (Lisboa, Domingo Lopes, 1642)». En *Suplemento Colóquio/Letras*, 178, Set.-Dez., pp. 77-86.
- (2011). «Recensão de *Cervantes. Enigmas e mitologias* de Pedro Soares Martínez. Coimbra: Almedina, 2007». *Revista de Estudos Literários*, 1, pp. 398-400.
- (2012). «La biblioteca cervantina de Carolina Michaëlis de Vasconcelos en la Universidade de Coimbra». En María Luisa Cerrón Puga (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH, vol. III Siglo de Oro (Prosa y poesía)*. Roma: Bagatto Libri, pp. 167-173.
- (2016). «Las falsificaciones de la Historia: Cervantes entre Bragança y Sanabria». *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 92, pp. 112-130.
- FIGUEIREDO, Fidelino da Souza (2015). *Pyrene [1935]*. Bahia: Universidade do Estado da Bahia.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz (2006). «Marginália cervantina 2- Releitura de um texto marginal: *Cartel de desafio de don Quijote*». En Maria Augusta da Costa Vieira (org.), *Dom Quixote. A letra e os caminhos*. São Paulo: Universidade de São Paulo, pp. 285-295.

- MOLHO, Maurice (1976). *Cervantes, raíces folclóricas*. Madrid: Gredos.
- MONTERO REGUERA, José (2011). «*Don Quijote* en 1640: algo más que un libro de burlas (historia, política y algo de literatura)». En José Montero Reguera, *Cervantismos de ayer y de hoy. Capítulos de historia cultural hispánica*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 17-24.
- NAVARRO FLORES, Célia (2013). «As edições das *Novelas Exemplares* de Cervantes no Brasil». *Letras Santa Maria*, v. 23, 47, pp. 59-80.
- PAIS DE BRITO, Joaquim-Leal, João (1997). «Apresentação». *Etnográfica*, vol. I (2), pp. 181-190.
- PAZOS JUSTO, Carlos (2014). «(Re)visões, ideias e funções acerca do bilinguismo português-castelhano nas primeiras décadas do século XX». En Carmen María Comino Fernández de Cañete, María da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita y Juan María Carrasco González (eds.). Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 165-178.
- PIRES DE ALMEIDA, Maria Antónia (2008). «Fontes e metodologia para o estudo das elites locais em Portugal no século XX». *Análise Social*, 42, pp. 627-645.
- REDONDO, Augustin (1997). *Otra manera de leer el Quijote*. Madrid: Castalia.
- SÁNCHEZ, Alberto (1995-1997). «Necrológica. José Ares Montes». *Anales Cervantinos*, 33, pp. 395-397.
- SILVA, Augusto Santos (1995). «Os lugares vistos de dentro. Estudos e estudiosos locais do século XIX português». En J. F. Branco e J. Leal (eds.), *Retratos do país. Actas do colóquio. Revista Lusitana*, 13-14, pp. 69-95.
- VILLA, Dirceu, BENEDETTI, Ivone, HIRSCH, Irene (2003). «Entrevista a Sérgio Molina». *Cadernos de Literatura em Tradução*, 5, pp. 159-179.

Recibido: 13/10/2016

Aceptado: 14/11/2016



LA RECEPCIÓN DE MIGUEL DE CERVANTES EN EL PORTUGAL CONTEMPORÁNEO

RESUMEN: La dedicación de José Ares Montes, Fidelino de Figueiredo, María Fernanda Abreu o Silvia Cobelo, entre otros, a la presencia de Cervantes en Portugal se puede escindir en varias vertientes, a saber: la influencia de la obra cervantina en autores portugueses y sus obras –analizados comparativamente–, la presencia de Portugal en la vida y obra de Miguel de Cervantes –que da lustre y prestigio a Lisboa por su aparición en el *Persiles*–, las traducciones al portugués –tardías, pero relevantes– y, en fin, la divulgación del universo cervantino en Portugal y en portugués. No obstante, siempre quedan en tierras lusitanas nuevos lectores avisados por estudiar, miradas críticas a las nuevas traducciones y vestigios de la divulgación de la vida y obra cervantina por desvelar en el Portugal contemporáneo.

PALABRAS CLAVE: Cervantes, recepción, Portugal, traducción, ensayo.

RECEPTION OF MIGUEL DE CERVANTES IN CONTEMPORARY PORTUGAL

ABSTRACT: *The dedication of José Ares Montes, Fidelino de Figueiredo, María Fernanda Abreu and Silvia Cobelo, among others, to the presence of Cervantes in Portugal can be divided in several branches such as: the influence of Cervantes in Portuguese authors works –comparatively analyzed–, the presence of Portugal in the life and work of Miguel de Cervantes –That gives prestige and highlights Lisbon due to its appearance at Persiles–, the translations into Portuguese –delayed but relevant– and last, but not least, the promotion of the Cervantes universe in Portugal written in Portuguese. However, in contemporary Portugal there will always be the need to unveil learned readers waiting to be studied, different critical looks on new translations and traces of the life and work of Cervantes.*

KEYWORDS: *Cervantes, reception, Portugal, translation, essay.*

MIGUEL DE CERVANTES (1547-1616)

PIERRE DARNIS (Université Bordeaux Montaigne)

*Don Quijote: ¿andante caballero o maleante andariego?**Para una lectura «superficial» (y esencial) de El ingenioso hidalgo**don Quijote de la Mancha (1605) 11*

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (Universidad de Huelva)

La poética pastoril de don Quijote (y de Cervantes): una latencia interrumpida 57

SILVIA ESTEBAN NARANJO (Universidad Autónoma de Madrid)

Las entradas y salidas de los personajes en la Numancia de Cervantes..... 73

FERNANDO ROMO FEITO (Universidade de Vigo)

Un epigrama latino para Cervantes (Viaje del Parnaso)..... 87

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS (Universidad de Sevilla)

Cervantes y el entorno humanista de los Ramírez de Prado 97

FRANCISCO CUEVAS CERVERA (Universidad de Chile)

*Lecturas decimonónicas de la segunda parte del Quijote: una aparente**paradoja del cervantismo romántico 121*

ALEXIA DOTRAS BRAVO (Instituto Politécnico de Bragança)

La recepción de Miguel de Cervantes en el Portugal contemporáneo..... 135

MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO (Universidad de Oviedo)

Dos centenarios quijotescos en el teatro: 2005 y 2015 149

JAMES IFFLAND (Boston University)

A otro perro con esos huesos: reflexiones sobre el cervantismo osteológico 159

OTROS TEMAS

DANIEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Una fuente olvidada del Guzmán de Alfarache: la novella de «Dui giovani**sanesi» de Parabosco (y unas notas sobre Masuccio, Sansovino y Tamariz) 175*

JAIME JOSÉ MARTÍNEZ MARTÍN (UNED)

*El prólogo «Al lector» de Mira de Amescua y la teoría de la égloga**en Siglo de Oro en las selvas de Erifile de Bernardo de Balbuena 191*

MANUEL ASENSI PÉREZ (Universitat de València-Estudi General)

Modelos de mundo y violencia en los Comentarios reales del Inca Garcilaso..... 205

DANIEL WAISSBEIN

*Góngora, príncipe de los poetas, y su aparente alabanza del Faetón
de Villamediana*..... 219

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA (Universidad de Wrocław)

*El toro y el héroe: variación del motivo en la narrativa
de Juan Enriquez de Zúñiga* 239

ALBA GÓMEZ MORAL (UNED)

«*La historia de los dos enamorados de la peña de Antequera*»
en el Para algunos de Matías de los Reyes: fuentes y reelaboraciones 251

TEXTOS INÉDITOS

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universitat de València)

La Dánae burlesca de Pedro Silvestre. Edición anotada..... 271

NORMAS DE ENVÍO Y ADMISIÓN DE ORIGINALES 293

MIGUEL DE CERVANTES (1547-1616)

PIERRE DARNIS (Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER)

Don Quixote: Knight-errant or Errant Malefactor? For a Superficial (and Essential) Reading of The ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha (1605) 11

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (Universidad de Huelva)

The pastoral poetry of Don Quixote (and Cervantes): an interrupted latency..... 57

SILVIA ESTEBAN NARANJO (Universidad Autónoma de Madrid)

The go in and the go out in the roles of Cervantes' Numancia..... 73

FERNANDO ROMO FEITO (Universidade de Vigo)

A Latin epigram for the Viaje del Parnaso by Cervantes..... 87

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS (Universidad de Sevilla)

Cervantes and the humanist circle of the Ramírez de Prado..... 97

FRANCISCO CUEVAS CERVERA (Universidad de Chile)

Nineteenth-century readings of the second part of Quixote: Apparent paradox in the Romantic Cervantism..... 121

ALEXIA DOTRAS BRAVO (Instituto Politécnico de Bragança)

Reception of Miguel de Cervantes in contemporary Portugal 135

MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO (Universidad de Oviedo)

Two quixotic centenaries in theatre: 2005 and 2015 149

JAMES IFFLAND (Boston University)

Throw those bones to another dog: reflexions on Osteological Cervantism 159

OTHER THEMES

DANIEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)

A forgotten source of Guzmán de Alfarache: the novella about «Dui giovani sanesi» by Parabosco (and some notes regarding Masuccio, Sansovino and Tamariz) 175

JAIME JOSÉ MARTÍNEZ MARTÍN (UNED)

The prologue «Al lector» of Mira de Amescua and the Eclogue Theory in Siglo de Oro en las selvas de Erifile of Bernardo de Balbuena 191

MANUEL ASENSI PÉREZ (Universitat de València-Estudi General)

World models and violence in the Comentaríos reales of the Inca Garcilaso..... 205

DANIEL WAISSBEIN

*Góngora, prince of the poets of Spain, and his and his supposed
encomium of Villamediana's Phaeton* 219

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA (Universidad de Wrocław)

*The Bull and the Hero: variation of the motif in the prose fiction
of Juan Enriquez de Zúñiga* 239

ALBA GÓMEZ MORAL (UNED)

«*La historia de los dos enamorados de la peña de Antequera*»
in Matías de los Reyes' Para algunos: sources and rewrites 251

UNPUBLISHED TEXTS

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ (UNIVERSIDAD DE VALENCIA)

The burlesque Danae by Pedro Silvestre. An annotated edition 271

CRITERIA FOR SENDING AND ACCEPTING MANUSCRIPTS..... 293

EDAD DE ORO
REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
XXXV





Edad de Oro. Revista de Filología Hispánica

ISSN: 0212-0429

Dirección:

Teodosio Fernández

Secretaría y edición:

José Ramón Trujillo

Comité científico internacional:

Carlos Alvar (Univ. de Ginebra)

Ignacio Arellano (Univ. de Navarra)

Javier Blasco (Univ. de Valladolid)

Alberto Blecua (UAB)

Jean Canavaggio (Univ. de París X)

Laura Dolfi (Univ. de Turín)

Aurora Egido (Univ. de Zaragoza)

Víctor García de la Concha (RAE)

Luciano García Lorenzo (CSIC)

Joaquín González Cuenca (Univ. de Castilla-La Mancha)

Agustín de La Granja (Univ. de Granada)

Begoña López Bueno (Univ. de Sevilla)

Michel Moner (Univ. de Toulouse III)

Joan Oleza (Univ. de Valencia)

Alfonso Rey (Univ. de Santiago)

Lina Rodríguez Cacho (Univ. de Salamanca)

Leonardo Romero Tobar (Univ. de Zaragoza)

Aldo Ruffinatto (Univ. de Turín)

Lía Schwartz (City University of New York)

Redacción y admisión de originales:

Teodosio Fernández

Edad de Oro

Departamento de Filología Española

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Tfno.: +0034 91 497 4090

correo: teodosio.fernandez@uam.es

Distribución, suscripción y venta:

Servicio de Publicaciones de la UAM

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Intercambio de publicaciones:

Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras (UAM)

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Han colaborado en este volumen:

Departamento de Filología Española (UAM)

Facultad de Filosofía y Letras (UAM)

Edad de Oro se recoge, entre otras, en las siguientes bases de datos: SCOPUS, MLA Database, HLAS, Latindex, PIO-Periodical Content Index, ISOC, Dialnet, MIAR, ERIH, DICE, Sumaris CBUC, Ulrich's. Se encuentra evaluada en CIRC: A; MIAR difusión ICDS live 2016: 10.0; INRECH; SCImago Journal & Country Rank: H Index 3, SJR 0,1, Q4; RESH índice de impacto: 0.041; ERIH: A INT1; Carhus Plus+ 2014: C.